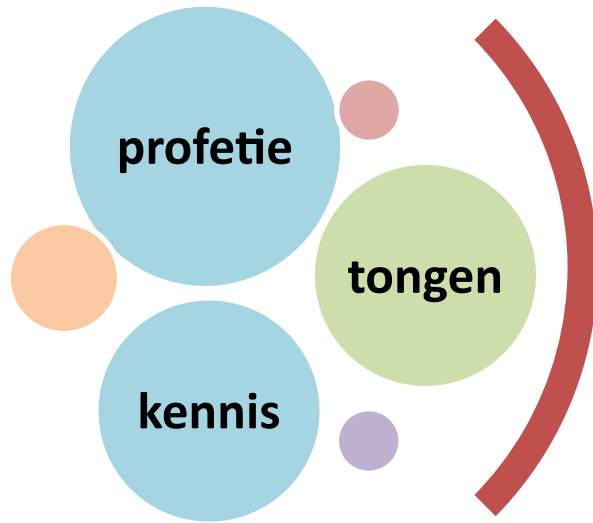




Paulus' eerste brief aan Korinthe (25)

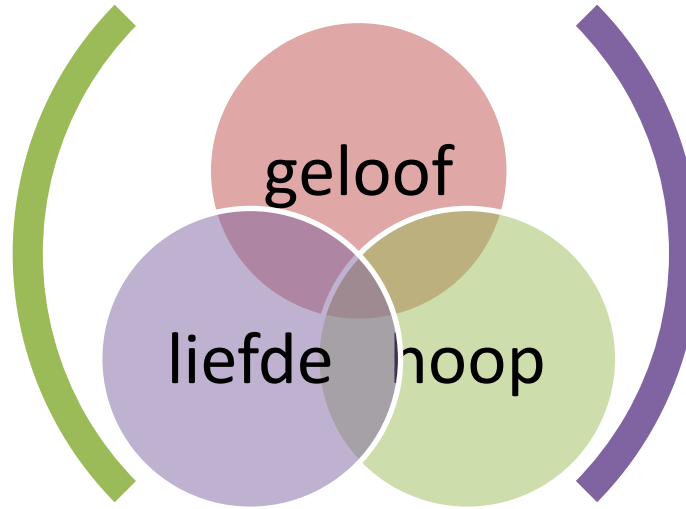
24 april 2014
Bodegraven¹

samenvatting vorige keer:



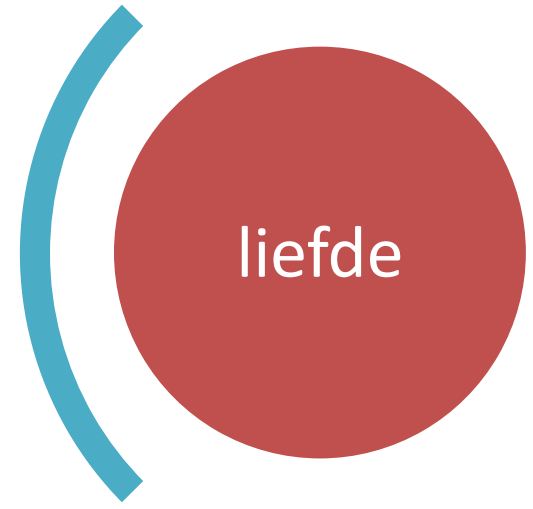
onmondigheid

**heeft
afgedaan**



volwassenheid

wat blijft...



vergaat nimmer

**geloof & hoop
verwisseld in
aanschouwen**

1Korinthe 14

¹ Jaagt de liefde na
en streeft naar de gaven des Geestes,
doch vooral naar het profeteren.

ΔΙΩΚΕΤΕ	ΤΗΝ	ΑΓΑΠΗΝ
be-pursuing ^(p) !	the	love
jaagt na	de	liefde

1Korinthe 14

¹ Jaagt de liefde na
en streeft naar de gaven des Geestes,
doch vooral naar het profeteren.

lett. de geestelijke (uitinge)n

ΖΗΛΟΥΤΕ

be-being-zealous^(p) !

streeft

ΔΕ ΤΑ

yet the

en

ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΑ

spiritual^(p)

naar de gaven des Geestes

1Korinthe 14

¹ Jaagt de liefde na
en streeft naar de gaven des Geestes,
doch vooral naar het profeteren.

lett. dat jullie zullen profeteren

ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ	ΙΝΑ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ
rather	yet	that you ^(P) -may-be-propheying
vooral	doch	naar het profeteren

1Korinthe 14

² Want wie in een tong spreekt,
spreekt niet tot mensen, maar tot God,
want niemand verstaat het;
door de Geest spreekt hij geheimenissen.

= een nooit geleerde taal
Hand.2:11

Ο	ΓΑΡ	ΛΑΛΩΝ	ΓΛΩΣΣΗ
the	for	one-speaking	to-language
wie	want	spreekt	in een tong

1Korinthe 14

² Want wie in een tong spreekt,
spreekt niet tot mensen, maar tot God,
want niemand verstaat het;
door de Geest spreekt hij geheimenissen.

d.w.z. zoals het in Korinthe toeging
vergl. Hand.2:11

ΟΥΚ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΛΑΛΕΙ
not	to-humans	is-speaking
niet	tot mensen	spreekt

ΑΛΛΑ	ΘΕΩ
but	to-God
maar	tot God

ΟΥΔΕΙΣ	ΓΑΡ	ΑΚΟΥΕΙ
no-one	for	is-hearing
niemand	want	verstaat het

1Korinthe 14

² Want wie in een tong spreekt,
spreekt niet tot mensen, maar tot God,
want niemand verstaat het;
door de Geest spreekt hij geheimenissen.

lett. *in*-Geest

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΔΕ	ΛΑΛΕΙ	ΜΥΣΤΗΡΙΑ
to-spirit	yet	he-is-speaking	secrets
door de Geest -		hij spreekt	geheimenissen

1Korinthe 14

² Want wie in een tong spreekt,
spreekt niet tot mensen, maar tot God,
want niemand verstaat het;
door de Geest spreekt hij geheimenissen.

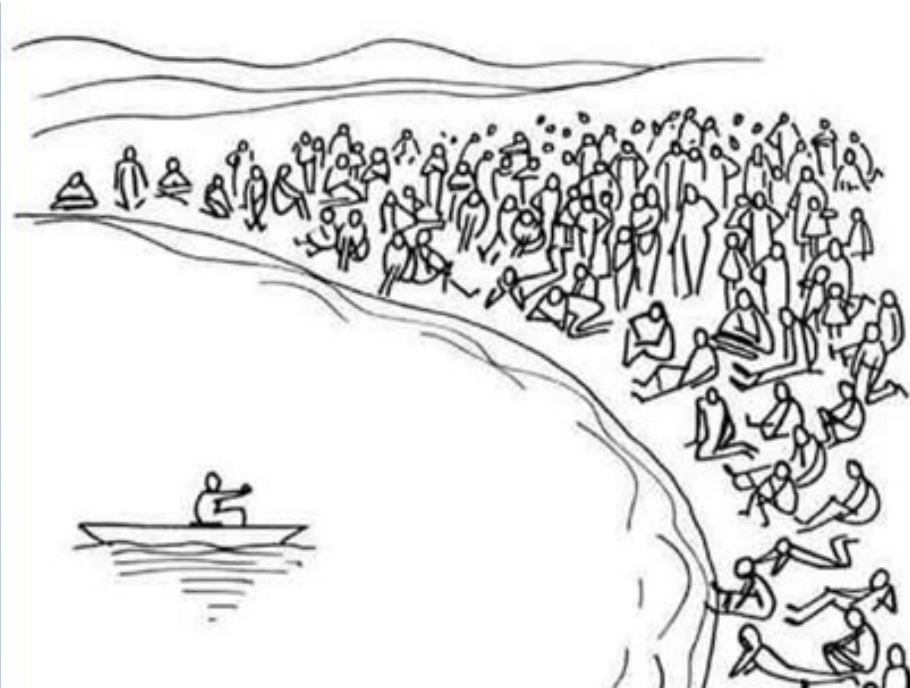
Gr. verborgenheden (Gr. mysteries) >

ΠΝΕΥΜΑΤΙ	ΔΕ	ΛΑΛΕΙ	ΜΥΣΤΗΡΙΑ
to-spirit	yet	he-is-speaking	secrets
door de Geest -		hij spreekt	geheimenissen

geheimenissen =

wat God vandaag doet (=de groten daden Gods) in het verborgene

= in de tijd dat Israël
niet verstaat
en het heil naar de
natiën is gezonden



³ Maar wie profeteert,
spreekt voor de mensen
stichtend, vermanend en bemoedigend.

= toen de ekklesia nog
niet volwassen was
(13:8-10)

Ο	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΛΑΛΕΙ
the	yet	one-prophesying	to-humans	is-speaking
wie	maar	profeteert	voor de mensen	spreekt

³ Maar wie profeteert,
spreekt voor de mensen
stichtend, vermanend en bemoedigend.

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ
edification		and consolation		and comfort
stichtend	-	vermanend	en	bemoedigend

1Korinthe 14

³ Maar wie profeteert,
spreekt voor de mensen
stichtend, vermanend en bemoedigend.

= tot opbouw

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ

edification and consolation and comfort

stichtend - vermanend en bemoedigend

³ Maar wie profeteert,
spreekt voor de mensen
stichtend, vermanend en bemoedigend.

lett. naast-roepend
> aanmoediging

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ
edification		and consolation		and comfort
stichtend	-	vermanend	en	bemoedigend

1Korinthe 14

³ Maar wie profeteert,
spreekt voor de mensen
stichtend, vermanend en bemoedigend.

lett. vertroostend

ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΚΛΗΣΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΡΑΜΥΘΙΑΝ
edification		and consolation		and comfort
stichtend	-	vermanend	en	bemoedigend

⁴ Wie in een tong spreekt, sticht zichzelf,
maar wie profeteert, sticht de gemeente.

d.w.z. als niemand het verstaat

Ο	ΛΑΛΩΝ	ΓΛΩΣΣΗ	ΕΑΥΤΟΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
the	one-speaking	to-language	himself	is-edifying
wie	spreekt	in een tong	zichzelf	sticht

1Korinthe 14

⁴ Wie in een tong spreekt, sticht zichzelf,
maar wie profeteert, sticht de gemeente.

Ο	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ
the	yet	one-prophesying	ecclesia	is-edifying
wie	maar	profeteert	de gemeente	sticht

1Korinthe 14

⁵ Ik wilde wel,
dat gij allen in tongen spraakt,
maar liever nog, dat gij profeteerdet.
Wie profeteert, is meer
dan wie in tongen spreekt,
tenzij hij het ook uitlegt,
zodat de gemeente stichting ontvangt.

ΘΕΛΩ	ΔΕ	ΠΑΝΤΑΣ	ΥΜΑΣ	ΛΑΛΕΙΝ	ΓΛΩССΑΙC
I-am-willing	yet	all	you ^(p)	to-be-speaking	to-languages
ik wilde wel	-	allen	gij	dat spraakt	in tongen

1Korinthe 14

⁵ Ik wilde wel,
dat gij allen in tongen spraakt,
maar liever nog, dat gij profeteerdet.
Wie profeteert, is meer
dan wie in tongen spreekt,
tenzij hij het ook uitlegt,
zodat de gemeente stichting ontvangt.

ΜΑΛΛΟΝ ΔΕ ΙΝΑ ΠΡΟΦΗΤΕΥΗΤΕ
rather yet that you^(pl)-may-be-propheying
liever nog maar dat gij profeteerdet

1Korinthe 14

⁵ Ik wilde wel,
dat gij allen in tongen spraakt,
maar liever nog, dat gij profeteerdet.
Wie profeteert, is meer
dan wie in tongen spreekt,
tenzij hij het ook uitlegt,
zodat de gemeente stichting ontvangt.

lett.groter

ΜΕΙΖΩΝ ΔΕ Ο ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΝ
greater yet the one-prophesying
is meer - wie profeteert

Η Ο ΛΑΛΩΝ ΓΛΩССΑΙC
than the one-speaking to-languages
dan wie spreekt in tongen

1Korinthe 14

⁵ Ik wilde wel,
dat gij allen in tongen spraakt,
maar liever nog, dat gij profeteerdet.
Wie profeteert, is meer
dan wie in tongen spreekt,
tenzij hij het ook uitlegt,
zodat de gemeente stichting ontvangt.

of: vertalen >

ΕΚΤΟC ΕΙ ΜΗ ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ

outside if no he-may-be-interpreting

tenzij - - hij het ook uitlegt

ΙΝΑ Η ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΛΑΒΗ

that the ecclesia edification may-be-getting

zodat de gemeente stichting ontvangt

concordant view

SR ☐ All renderings 7 hits 7 items 6 groups G1329 - + LEX

Count	Strong	GNT_M	CGTS	NBGS
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ	he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING	hij het moge uitleggen
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ	he-MAY-BE-THRU-TRANSLATING	hij het ook uitlegt
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΗ	beING-THRU-TRANSLATED	vertaald
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΕΤΩ	LET-BE-THRU-TRANSLATING	laat uitleg geven
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥCΕΝ	He-THRU-TRANSLATES	en legde uit
1	G1328	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΤΗC	THRU-TRANSLATer	uitlegger
1	G1329	ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΟΥCΙΝ	ARE-THRU-TRANSLATING	zij vertolken

⁶ En nu, broeders,
als ik tot u kom en spreek in tongen,
wat nut zal ik u brengen,
als ik mij niet tot u richt,
of met een openbaring, of met kennis,
of met profetie, of met onderricht?

ΝΥΝ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΙ

now yet brethren!

nu en broeders

ΕΑΝ ΕΛΘΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩΝ

if-ever I-may-be-coming toward you^(p) to-languages speaking

als ik kom tot u in tongen en spreek

1Korinthe 14

⁶ En nu, broeders,
als ik tot u kom en spreek in tongen,
wat nut zal ik u brengen,
als ik mij niet tot u richt,
of met een openbaring, of met kennis,
of met profetie, of met onderricht?

ΤΙ ΥΜΑΣ ΩΦΕΛΗΣΩ

^awhat? you^(p) I-shall-be-benefiting

wat u ik zal nut brengen

ΕΑΝ ΜΗ ΥΜΙΝ ΛΑΛΗΣΩ

if-ever no to-you^(p) I-should-be-speaking

als niet tot u ik richt mij

1Korinthe 14

⁶ En nu, broeders,
als ik tot u kom en spreek in tongen,
wat nut zal ik u brengen,
als ik mij niet tot u richt,
of met een openbaring, of met kennis,
of met profetie, of met onderricht?

H	ΕΝ	ΑΠΟΚΑΛΥΨΕΙ	H	ΕΝ	ΓΝΩΣΕΙ
either	in	revelation	or	in	knowledge
of	met	een openbaring	of	met	kennis

1Korinthe 14

⁶ En nu, broeders,
als ik tot u kom en spreek in tongen,
wat nut zal ik u brengen,
als ik mij niet tot u richt,
of met een openbaring, of met kennis,
of met profetie, of met onderricht?

Η	ΕΝ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	Η	[ΕΝ]	ΔΙΔΑΧΗ
or	in	prophecy	or	in	teaching
of	met	profetie	of	met	onderricht

⁷ Hoe toch zal men
 zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven,
 fluit of citer,
 als zij geen verschil in toon doen horen,
 te weten komen wat op de fluit
 of de citer gespeeld wordt?

ΟΜΩΣ ΤΑ	ΑΨΥΧΑ	ΦΩΝΗΝ	ΔΙΔΟΝΤΑ
likewise the	soulless ^(p)	sound	giving
zelfs	bij dingen	onbezielde	geluid die geven

⁷ Hoe toch zal men zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven, fluit of citer, als zij geen verschil in toon doen horen, te weten komen wat op de fluit of de citer gespeeld wordt?

blazen (= geest)
> leven

ΕΙΤΕ	ΑΥΛΟΣ	ΕΙΤΕ	ΚΙΘΑΡΑ
whether	flute	or	lyre
-	fluit	of	citer



⁷ Hoe toch zal men
zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven,
fluit of citer,
als zij geen verschil in toon doen horen,
te weten komen wat op de fluit
of de citer gespeeld wordt?

Gr. kithara >

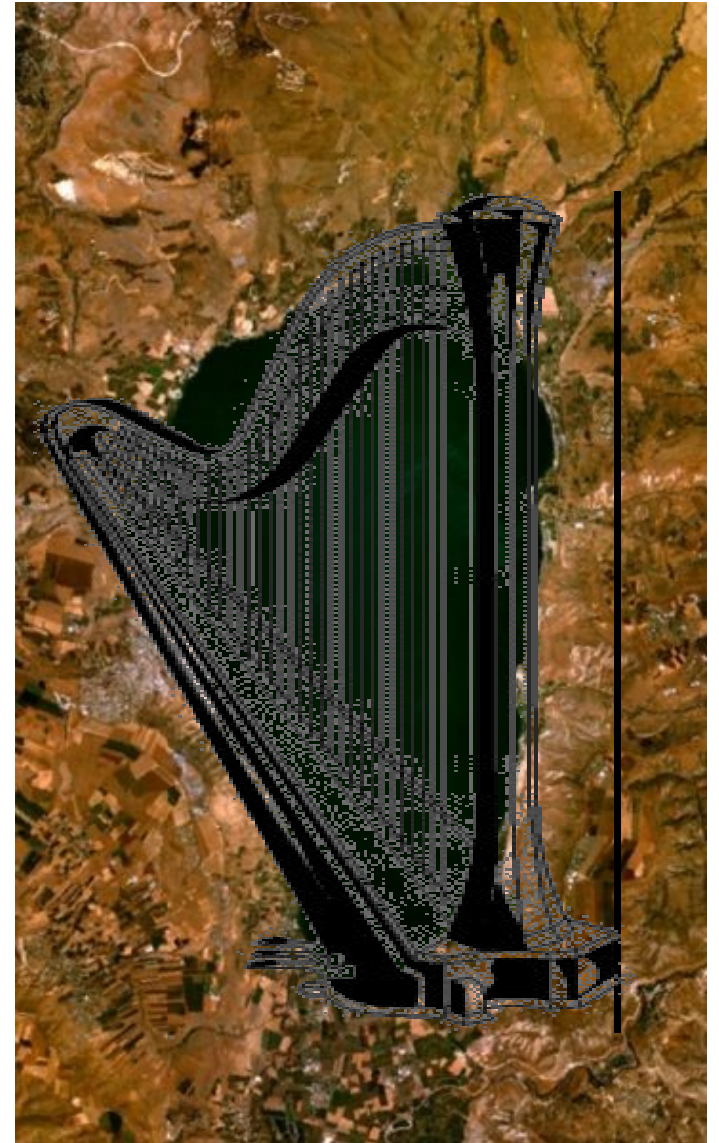
ΕΙΤΕ	ΑΥΛΟΣ	ΕΙΤΕ	ΚΙΘΑΡΑ
whether	flute	or	lyre
-	fluit	of	citer

Psalm 49:5 (NBG)

*Ik zal mijn geheimenis
bij de citer ontsluieren...*

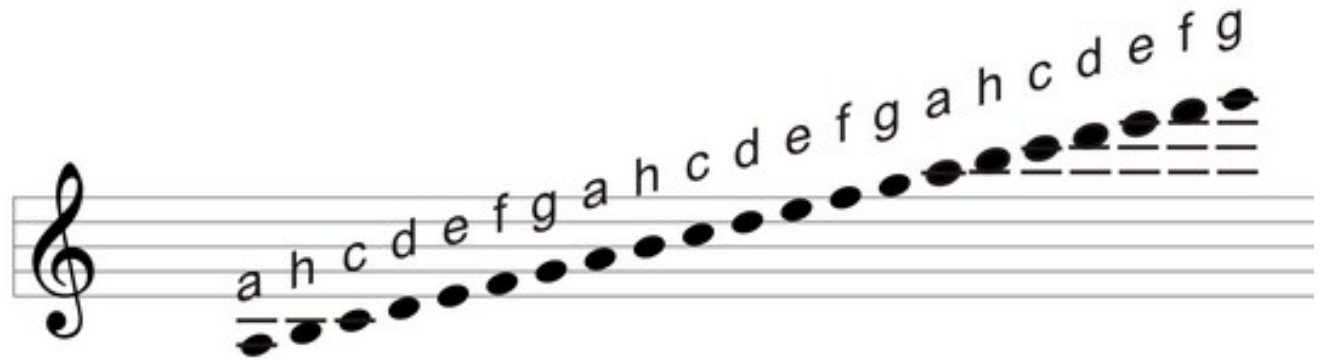
Hebr. *kinor*

>> *kinneret*



1Korinthe 14

⁷ Hoe toch zal men zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven, fluit of citer, als zij geen verschil in toon doen horen, te weten komen wat op de fluit of de citer gespeeld wordt?



ΕΑΝ	ΔΙΑΣΤΟΛΗΝ	ΤΟΙΣ	ΦΘΟΓΓΟΙΣ	ΜΗ	ΔΩ
if-ever	distinction	to-the	utterances	no	may-be-giving
als	verschil	in	toon	geen	zij doen horen

⁷ Hoe toch zal men
zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven,
fluit of citer,
als zij geen verschil in toon doen horen,
te weten komen wat op de fluit
of de citer gespeeld wordt?

ΠΩΣ ΓΝΩΘΗCΕΤΑΙ
how ? shall-be-being-known

hoe toch zal men te weten komen

ΤΟ ΑΥΛΟΥΜΕΝΟΝ
the fluting

ἢ ΤΟ ΚΙΘΑΡΙΖΟΜΕΝΟΝ
or the lyre-playing

wat gespeeld wordt op de fluit of de citer

1Korinthe 14

⁸ Immers, indien de bazuin
een onduidelijk geluid geeft,
wie zal zich gereed maken tot de strijd?

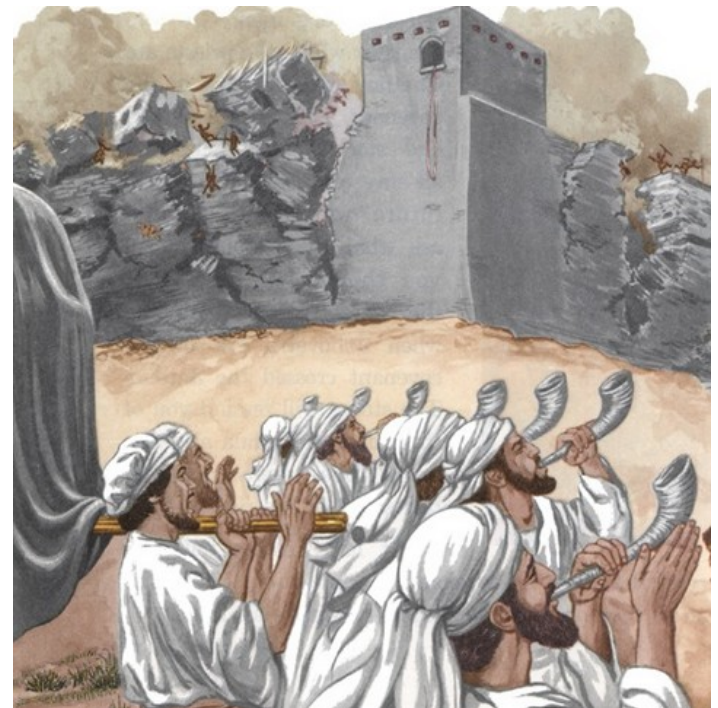


ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΑΔΗΛΟΝ	ΣΑΛΠΙΓΞ	ΦΩΝΗΝ	ΔΩ
also	for	if-ever	dubious	trumpet	sound	may-be-giving
-	immers	indien	onduidelijk	de bazuin	een geluid	geeft

1Korinthe 14

⁸ Immers, indien de bazuin een onduidelijk geluid geeft, wie zal zich gereed maken tot de strijd?

Num.10:9
Joz.6:4-20
Richt.7:16-18
Amos 3:6



ΤΙς ΠΑΡΑΚΕΥΑΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΠΟΛΕΜΟΝ

^awho? shall-be-being-prepared into battle

wie zal zich gereed maken tot de strijd

⁹ Evenzo, indien gij met uw tong
geen verstaanbare volzin spreekt,
hoe zal men het gesprokene begrijpen?
Gij zoudt immers in de lucht spreken?

lett. jullie door de taal

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΔΙΑ	ΤΗC	ΓΛΩCΣΣΗC
thus	also	you ^(p)	through	the	language
evenzo	-	gij	met	uw	tong

⁹ Evenzo, indien gij met uw tong
geen verstaanbare volzin spreekt,
hoe zal men het gesprokene begrijpen?
Gij zoudt immers in de lucht spreken?

lett. begrijpelijk woord geeft

ΕΑΝ	ΜΗ	ΕΥΧΗΜΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΔΩΤΕ
if-ever	no	intelligible	expression	you ^(p) -may-be-giving
indien	geen	verstaanbare	volzin	spreekt

⁹ Evenzo, indien gij met uw tong geen verstaanbare volzin spreekt, hoe zal men het gesprokene begrijpen? Gij zoudt immers in de lucht spreken?

lett. kennen, weten

ΠΩΣ ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ ΤΟ ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
how? shall-be-being-known the being-spoken
hoe men zal begrijpen het gesprokene

ΕCΕCΘΕ ΓΑΡ ΕΙC ΑΕΡΑ ΛΑΛΟΥΝΤΕC
you^(p)-shall-be for into air speaking
gij zoudt immers in de lucht spreken

⁹ Evenzo, indien gij met uw tong geen verstaanbare volzin spreekt, hoe zal men het gesprokene begrijpen? Gij zoudt immers in de lucht spreken?

... ins blaue hinein

ΠΩΣ	ΓΝΩΣΘΗΣΕΤΑΙ	ΤΟ	ΛΑΛΟΥΜΕΝΟΝ
how?	shall-be-being-known	the	being-spoken
hoe	men zal begrijpen	het	gesprokene

ΕΣΕΣΘΕ	ΓΑΡ	ΕΙΣ	ΑΕΡΑ	ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ
you ^(p) -shall-be	for	into	air	speaking
gij zoudt	immers	in	de lucht	spreken

¹⁰ Er zijn wie weet
hoe vele soorten van klanken in de wereld
en niets is zonder zijn eigen klank.

> *talen*

ΤΟΧΑΥΤΑ	ΕΙ	ΤΥΧΟΙ	ΓΕΝΗ	ΦΩΝΩΝ
so-many	if	it-may-be-happening	species ^(p)	of-sounds
zoveel	wie weet	hoe vele	soorten	van klanken

ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΦΩΝΟΝ
are	in	world	and	nothing	soundless
er zijn	in	de wereld	en	niets	is zonder zijn eigen klank

1Korinthe 14

¹⁰ Er zijn wie weet
hoe vele soorten van klanken in de wereld
en niets is zonder zijn eigen klank.

lett. *klankloos*
> klank zonder betekenis

ΤΟΧΑΥΤΑ	ΕΙ	ΤΥΧΟΙ	ΓΕΝΗ	ΦΩΝΩΝ
so-many	if	it-may-be-happening	species ^(p)	of-sounds
zoveel	wie weet	hoe vele	soorten	van klanken

ΕΙΣΙΝ	ΕΝ	ΚΟΣΜΩ	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΝ	ΑΦΩΝΟΝ
are	in	world	and	nothing	soundless
er zijn	in	de wereld	en	niets	is zonder zijn eigen klank

1Korinthe 14

¹¹ Indien ik nu
de betekenis van een klank niet ken,
zal ik voor iemand, die spreekt
een vreemde zijn
en de spreker zal voor mij een vreemde zijn.

lett. de kracht van de klank

ΕΑΝ ΟΥΝ ΜΗ ΕΙΔΩ

if-ever then no I-may-be-perceiving

indien nu niet ik ken

ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΗΣ ΦΩΝΗΣ

the import of-the sound

de betekenis van een klank

1Korinthe 14

¹¹ Indien ik nu
de betekenis van een klank niet ken,
zal ik voor iemand, die spreekt
een vreemde zijn
en de spreker zal voor mij een vreemde zijn.

lett. barbaar
iemand die geen Grieks kent

ΕCOMΑΙ ΤΩ ΛΑΛΟΥΝΤΙ ΒΑΡΒΑΡΟC

I-shall-be to-the one-speaking barbarian

ik zal zijn voor spreekt een vreemde

ΚΑΙ Ο ΛΑΛΩΝ ΕΝ ΕΜΟΙ ΒΑΡΒΑΡΟC

and the one-speaking in me barbarian

en de spreker voor mij zal een vreemde zijn

¹² Zo ~~moet~~ ook gij,
omdat gij naar geestelijke gaven streeft,
trachten uit te munten
tot stichting van de gemeente.

lett.

jullie ijveraars van geesten zijn

vergl. 14:32

"geesten der profeten"

ΟΥΤΩC	ΚΑΙ	ΥΜΕΙC	ΕΠΕΙ	ΖΗΛΩΤΑΙ	ΕCΤΕ	ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ
thus	also	you ^(P)	since	zealots	you ^(P) -are	of-spirits
zo	ook	gij	omdat	streeft	gij	naar geestelijke gaven

1Korinthe 14

¹² Zo moet ook gij,
omdat gij naar geestelijke gaven streeft,
trachten uit te munten
tot stichting van de gemeente.

lett. zoek dat jullie overvloedig moge zijn

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΙΚΟΔΟΜΗΝ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ
toward the edification of-the ecclesia
tot - stichting van de gemeente

ΖΗΤΕΙΤΕ ΙΝΑ ΠΕΡΙΣΣΕΥΗΤΕ
be-seeking^(P) ! that you^(P)-may-be-superabounding
moet trachten - uit te munten

¹³ Derhalve moet hij,
die in een tong spreekt, bidden,
dat hij het moge uitleggen.

ΔΙΟ	Ο	ΛΑΛΩΝ	ΓΛΩΣΣΗ	ΠΡΟΣΕΥΧΕΘΩ
wherefore	the	one-speaking	to-language	let-him-be-praying !
derhalve	hij die	spreekt	in een tong	moet bidden

¹³ Derhalve moet hij,
die in een tong spreekt, bidden,
dat hij het moge uitleggen.

= vertalen

INA ΔΙΕΡΜΗΝΕΥΗ

that he-may-be-interpreting

dat hij het moge uitleggen

1Korinthe 14

¹⁴ Want indien ik bid in een tong,
bidt mijn geest wel,
maar mijn verstand blijft onvruchtbaar.

ΕΑΝ	[ΓΑΡ]	ΠΡΟCEYXΩΜΑΙ	ΓΛΩCCH
if-ever	for	I-may-be-praying	to-language
indien	want	ik bid	in een tong

1Korinthe 14

¹⁴ Want indien ik bid in een tong,
bidt mijn geest wel,
maar mijn verstand blijft onvruchtbaar.

= de Geest die ik heb ontvangen
Rom.8:15

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΥ ΠΡΟCEΥΧΕΤΑΙ
the spirit of-me is-praying
- geest mijn bidt wel

1Korinthe 14

¹⁴ Want indien ik bid in een tong,
bidt mijn geest wel,
maar mijn verstand blijft onvruchtbaar.

ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΜΟΥ ΠΡΟCEΥΧΕΤΑΙ

the spirit of-me is-praying

- geest mijn bidt wel

Ο ΔΕ ΝΟΥC ΜΟΥ ΑΚΑΡΠΟC ΕCΤΙΝ

the yet mind of-me unfruitful is

- maar verstand mijn onvruchtbaar blijft

¹⁵ Hoe staat het dan?

Ik zal bidden met mijn geest,
maar ook bidden met mijn verstand;
ik zal lofzingen met mijn geest,
maar ook lofzingen met mijn verstand.

lett. *in-de Geest*

ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ

^awhat? then it-is

hoe dan het staat

ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

I-shall-be-praying to-the spirit

ik zal bidden met mijn geest

ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩ ΝΟΙ

I-shall-be-praying yet also to-the mind

bidden maar ook met mijn verstand

1Korinthe 14

¹⁵ Hoe staat het dan?

Ik zal bidden met mijn geest,
maar ook bidden met mijn verstand;
ik zal lofzingen met mijn geest,
maar ook lofzingen met mijn verstand.

ΤΙ ΟΥΝ ΕΣΤΙΝ

^awhat? then it-is

hoe dan het staat

lett. *in*-het verstand

ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ

I-shall-be-praying to-the spirit

ik zal bidden met mijn geest

ΠΡΟΕΥΧΟΜΑΙ ΔΕ ΚΑΙ ΤΩ ΝΟΙ

I-shall-be-praying yet also to-the mind

bidden maar ook met mijn verstand

1Korinthe 14

¹⁵ Hoe staat het dan?
Ik zal bidden met mijn geest,
maar ook bidden met mijn verstand;
ik zal lofzingen met mijn geest,
maar ook lofzingen met mijn verstand.

ΨΑΛΩ	ΤΩ	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
I-shall-be-playing-music	to-the	spirit
ik zal lofzingen	met mijn	geest

ΨΑΛΩ	ΔΕ	ΚΑΙ	ΤΩ	ΝΟΙ
I-shall-be-playing-music	yet	also	to-the	mind
lofzingen	maar	ook	met mijn	verstand

ΨΑΛΩ

I-shall-be-playing-music

ik zal lofzingen

psalO

I-SHALL-BE-STROKING

I-ik-zal-met-snarenspeel-zingen

¹⁶ Want anders,
indien gij een zegen uitspreekt met uw geest,
hoe zal iemand,
die als toehoorder aanwezig is,
op uw dankzegging zijn amen spreken?
Hij weet immers niet, wat gij zegt.

lett. zegent in Geest

ΕΠΕΙ	ΕΑΝ	ΕΥΛΟΓΗΣ	[	ΕΝ	]	ΠΝΕΥΜΑΤΙ
else	if-ever	you-may-be-blessing		in		spirit
want anders	indien	gij een zegen uitspreekt		met uw		geest

1Korinthe 14

¹⁶ Want anders,
indien gij een zegen uitspreekt met uw geest,
hoe zal iemand,
die als toehoorder aanwezig is,
op uw dankzegging zijn amen spreken?
Hij weet immers niet, wat gij zegt.

ΙΔΙΩΤΟΥ

ordinary-person

toehoorder

idiOtou

ordinary

leek

Ο	ΑΝΑΠΑΛΗΡΩΝ	ΤΟΝ	ΤΟΠΟΝ	ΤΟΥ	ΙΔΙΩΤΟΥ	ΠΩΣ
the	one-filing-up	the	place	of-the	ordinary-person	how?
iemand die is	aanwezig	-	-	als	toehoorder	hoe

¹⁶ Want anders,
indien gij een zegen uitspreekt met uw geest,
hoe zal iemand,
die als toehoorder aanwezig is,
op uw dankzegging zijn amen spreken?
Hij weet immers niet, wat gij zegt.

dankzegging = zegening

ΕΡΕΙ	ΤΟ	ΑΜΗΝ	ΕΤΙ	ΤΗ	ΧΗ	ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑ
he-shall-be-declaring	the	amen	on	the	your	thanksgiving
zal spreken	zijn	amen	op	-	uw	dankzegging

1Korinthe 14

¹⁶ Want anders,
indien gij een zegen uitspreekt met uw geest,
hoe zal iemand,
die als toehoorder aanwezig is,
op uw dankzegging zijn amen spreken?
Hij weet immers niet, wat gij zegt.

ΕΠΕΙΔΗ	ΤΙ	ΛΕΓΕΙΣ	ΟΥΚ	ΟΙΔΕΝ
since-in-fact	^a what ?	you-are-saying	not	he-is-aware
immers	wat	gij zegt	niet	hij weet

¹⁷ Want gij dankt wel goed,
doch de ander wordt er niet door gesticht.

ΕΥ ΜΕΝ ΓΑΡ ΚΑΛΩΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΣ
you indeed for ideally are-giving-thanks
gij wel want goed dankt

ΑΛΛ Ο ΕΤΕΡΟΣ ΟΥΚ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΑΙ
but the different-one not is-being-edified
doch de ander niet wordt er door gesticht

¹⁸ Ik dank God,
dat ik meer dan gij allen in tongen spreek;

meer...

niet kwantitatief (vaker)
maar kwalitatief (beter)=
met verstand

ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ ΤΩ ΘΕΩ

I-am-thanking to-the God

ik dank - God

ΠΑΝΤΩΝ ΥΜΩΝ ΜΑΛΛΟΝ ΓΛΩΣΣΑΙΣ ΛΑΛΩ

of-all of-you^(p) rather to-languages I-am-speaking

dan allen gij meer in tongen dat ik spreek

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever vijf woorden met mijn verstand spreken, om ook anderen te onderwijzen, dan duizenden woorden in een tong.

getal van genade



ΑΛΛΑ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΕΛΩ

but in ecclesia I-am-willing

maar in de gemeente ik wil liever

ΠΕΝΤΕ ΛΟΓΟΥΣ ΤΩ ΝΟΙ ΜΟΥ ΛΑΛΗCΑΙ

five words to-the mind of-me to-speak

vijf woorden met verstand mijn spreken

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever
vijf woorden met mijn verstand spreken,
om ook anderen te onderwijzen,
dan duizenden woorden in een tong.

INA KAI ALΛΟΥΣ ΚΑΤΗΧΗCΩ

that also others I-should-be-instructing

om ook anderen te onderwijzen

1Korinthe 14

¹⁹ maar in de gemeente wil ik liever vijf woorden met mijn verstand spreken, om ook anderen te onderwijzen, dan duizenden woorden in een tong.

Gr. myriaden = tienduizenden

Η ΜΥΡΙΑΥΣ ΛΟΓΟΥΣ ΕΝ ΓΛΩΣΣΗ

than ten-thousands words in language

dan duizenden woorden in een tong

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗ	ΠΑΙΔΙΑ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΤΑΙC	ΦΡΕCΙΝ
brethren !	no	little-boys	be-becoming ^(p) !	to-the	disposition ^(p)
broeders	geen	kinderen	weest	in het	verstand

ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
but	to-the	evil
maar	in de	boosheid

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

lett. in het kwaad
> klein en onervaren

ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΗ	ΠΑΙΔΙΑ	ΓΙΝΕCΘΕ	ΤΑΙC	ΦΡΕCΙΝ
brethren !	no	little-boys	be-becoming ^(p) !	to-the	disposition ^(p)
broeders	geen	kinderen	weest	in het	verstand

ΑΛΛΑ	ΤΗ	ΚΑΚΙΑ
but	to-the	evil
maar	in de	boosheid

1Korinthe 14

²⁰ Broeders, weest geen kinderen in het verstand, maar in de boosheid; wordt in het verstand volwassen.

in 13:8
"volmaakt"

ΤΑΙΣ	ΔΕ	ΦΡΕΣΙΝ	ΤΕΛΕΙΟΙ	ΓΙΝΕCΘΕ
to-the	yet	disposition ^(p)	mature	be-becoming ^(p) !
in het	-	verstand	volwassen	wordt

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ

in the law it-has-been-written

in de wet staat geschreven

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΟΤΙ ΕΝ ΕΤΕΡΟΓΛΩΣΣΟΙΣ

that in different-languages

- door lieden van een andere taal

ΚΑΙ ΕΝ ΧΕΙΛΕΣΙΝ ΕΤΕΡΩΝ

and in lips of-different

en door lippen van vreemden

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΛΑΛΗCΩ ΤΩ ΛΑΩ ΤΟΥΤΩ

I-shall-be-speaking to-the people this

Ik zal spreken tot volk dit

1Korinthe 14

²¹ In de wet staat geschreven:
Door lieden van een andere taal
en door lippen van vreemden
zal Ik tot dit volk spreken,
en toch zullen zij naar Mij niet luisteren,
zegt de Here.

ΚΑΙ	ΟΥΔ	ΟΥΤΩC	ΕΙCΑΚΟΥCΤΑΙ	ΜΟΥ	ΛΕΓΕΙ	ΚΥΡΙΟC
and	neither	thus	they-shall-be-hearkening	of-me	is-saying	Lord
en	niet	toch	zij zullen luisteren	naar Mij	zegt	de Here

²² Derhalve zijn de tongen
een teken niet voor hen, die geloven,
maar voor de ongelovigen;
de profetie echter is niet voor de ongelovigen,
maar voor hen, die geloven.

d.w.z. het ongelovige Israël

ΩΤΕ ΑΙ ΓΛΩССΑΙ ΕΙΣ ΧΗΜΕΙΟΝ ΕΙΣΙΝ

so-that the languages into sign are

derhalve de tongen - een teken zijn

ΟΥ ΤΟΙΣ ΠΙCΤΕΥΟΥCΙΝ ΑΛΛΑ ΤΟΙC ΑΠΙCΤΟΙC

not to-the ones-believing but to-the unbelieving-ones

niet voor hen die geloven maar voor de ongelovigen

²² Derhalve zijn de tongen
een teken niet voor hen, die geloven,
maar voor de ongelovigen;
de profetie echter is niet voor de ongelovigen,
maar voor hen, die geloven.

Η	ΔΕ	ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΟΥ	ΤΟΙΣ	ΑΠΙΣΤΟΙΣ
the	yet	prophecy	not	to-the	unbelieving-ones
de	echter	profetie	is niet	voor de	ongelovigen

ΑΛΛΑ	ΤΟΙΣ	ΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙΝ
but	to-the	ones-believing
maar	voor hen die	geloven

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente bijeengekomen is en allen in tongen spreken, en er komen toehoorders of ongelovigen binnen, zullen zij niet zeggen, dat gij wartaal spreekt?

= het huis van Gajus
Rom.16:23

ΕΑΝ ΟΥΝ CΥΝΕΛΘΗ

if-ever then may-be-coming-together the ecclesia whole

indien dan is bijeengekomen de gemeente gehele

ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ

on the same-place

- - -

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

ΚΑΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΛΑΛΩΣΙΝ	ΓΛΩΣΣΑΙΣ
and	all	may-be-speaking	to-languages
en	allen	spreken	in tongen

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

ΕΙΣΕΛΘΩCΙΝ ΔΕ ΙΔΙΩΤΑΙ	Η ΑΠΙCΤΟΙ
may-be-entering yet ordinary-persons	or unbelieving-ones
er komen binnen en toehoorders	of ongelovigen

1Korinthe 14

²³ Indien dan de gehele gemeente
bijeengekomen is
en allen in tongen spreken,
en er komen toehoorders
of ongelovigen binnen,
zullen zij niet zeggen,
dat gij wartaal spreekt?

OYK ΕΡΟΥCΙΝ

not they-shall-be-declaring

niet zullen zeggen

ΟΤΙ ΜΑΙΝΕCΘΕ

that you^(P)-are-being-mad

dat gij spreekt wartaal

²⁴ Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΑΝ	ΔΕ	ΠΑΝΤΕΣ	ΠΡΟΦΗΤΕΥΩΣΙΝ
if-ever	yet	all	may-be-prophesying
als	maar	allen	profeteren

²⁴ Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΙΣΕΛΘΗ	ΔΕ	ΤΙς	ΑΠΙΣΤΟΣ	Η	ΙΔΙΩΤΗΣ
may-be-entering	yet	^a some	unbelieving-one	or	ordinary-person
er komt binnen	en	een	ongelovige	of	toehoorder

1Korinthe 14

²⁴ Maar als allen profeteren
en er komt een ongelovige
of toehoorder binnen,
dan wordt hij door allen weerlegd,
wordt hij door allen doorgrond,

ΕΛΕΓΧΕΤΑΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ

he-is-being-exposed by all

dan wordt hij weerlegd door allen

ΑΝΑΚΡΙΝΕΤΑΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ

he-is-being-examined by all

hij wordt doorgrond door allen

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΤΑ	ΚΡΥΠΤΑ	ΤΗΣ	ΚΑΡΔΙΑΣ	ΑΥΤΟΥ	ΦΑΝΕΡΑ	ΓΙΝΕΤΑΙ
the	hidden ^(p)	of-the	heart	of-him	apparent	is-becoming
het	verborgene	van	hart	zijn	aan het licht	komt

1Korinthe 14

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΚΑΙ	ΟΥΤΩΣ	ΠΕΣΩΝ	ΕΠΙ	ΠΡΟΣΩΠΟΝ
and	thus	falling	on	face
en	-	hij zal zich werpen	ter	aarde

ΠΡΟΚΥΝΗΣΕΙ	ΤΩ	ΘΕΩ
he-shall-be-worshiping	to-the	God
aanbidden	-	God

1Korinthe 14

²⁵ het verborgene van zijn hart
komt aan het licht
en hij zal zich ter aarde werpen,
God aanbidden
en belijden,
dat God inderdaad in uw midden is.

ΑΠΑΓΓΕΛΛΩΝ	ΟΤΙ	ΟΝΤΩΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΕΣΤΙΝ
reporting	that	really	the	God	among	you ^(p)	is
en belijden	dat	inderdaad	-	God	in midden	uw	is